

ARABIA SAIBINNICHI DOBAJIK POROB

GULF-ANTLEA APOSTOLIC VICARIATE HACHI ASKARINN

MISA I

Sadea Kallantlea Dusrea Aitara adlo Son'var

(with permission to celebrate it on Sunday or on Friday according to No. 58 of *Normae Universales de Anno Liturgico et de Calendario*)

ENTRANCE ANTIPHON

Vakhann'nni Sorvesporak, Izraelachea Devak!

Kiteak Aplie porjek Tannem bhett keli, Tika soddouk To ailo;

Tannem amche khatir eka bollvont Tarokak upzoilo,

Aplea bhoktivont Provadianche tonddim

Magam thaun Tannem bhasailolem te porim.

(Polle. Lk 1:68-69,70)

ZOMAT PRARTHON

Sorvpodvedar Deva, amchea Bapa,

Tujea Puta Jezu Kristachi, sogllea mon'xamni vollokh gheun

Soddvonn zhoddloli Tuka zai.

Bhagevont Ankvar Marieche ani Arabia Saibinniche vinovnnen ami magtanv,

Akhati desantle Povitr Sobhent ani akhea sonvsarant,

sogllea mon'xank Tuzo mog kalljidarponnan porgottunk,

jea vorvim, jivitachea noveponnantlea sontosant,

tankam Tuje sovem Rochnnarak ani Bapak polleunk favo kor:

To khoro Dev, Tuje sovem Povitr Atmeachea ekponnant,

jiyeta ani razvott choloita sasnnachea sasnnak.

Z/. Amen.

POILEM VACHOP

Zefania Provadiachea Pustokantlem Vachop (3:14-18)

14 Sionache dhuve, sontosachim gitam gav!

Israela, khuxalkayeche ul'las sod!

Jerusaleache dhuve,

Anondbhorit za!

Sogllea tujea kallzan

Sontosache ul'las sodd!

15 Tujer marlolem formonn Sorvesporan pois kelem;

Tujea dusmanank Tannem bhair ghalo;

Izraelacho Raza, Sorvespor, tumche modem asa,

Tujer anik vign yeit mhunn koslich bhirant na tuka.

16 To Dis yetolo tednam Jeruzaleak mhonntolim:

Siona, bhieum naka, tuje hat gollunk dium naka!

17 Sorvspor tuzo Dev, tuje sovem asa,

Podvedar Tarok To;

Tuje khatir To khuxalkayen murgott'tolo,

Aplea mogan To tuka novi kortolo,

18 Utsovacho Dis zalolea porim,

Tuje khatir khuxalkayeche ul'las soddun,

To nachtolo.

Devachem Utor.

R/. Devache vhodd upkar.

ZOBAB STOTR (IZ 12:2-6)

Z/. Devachi mhoima amche modem yeta.

1. Khud, Dev mhozo Tarok,

Mhaka visvas asa ani mhaka bhirant na.

Kiteak Sorvespor mhojem boll,

Takach mhojem git gaytam. Z/.

2. Taronnachie zhorintlem,

Sontosan tumi udok kaddtoleat Z/.

3. Sorvesporak dhin'vasat, zoizoi korun Tachem Nanv gheyat!

Tachim kortutvam Raxttram modem porgottat,

Tachem Nanv bhov vortem mhonn vakhannat. Z/.

4. Sorvesporachea manank gitam gayonam korat,

Kiteak Tannem kelim ojapam,

Akhea sonvsarak tim prosidh korat.

Sionant ravtoleamno, sontosan arddun zoizoi korat,

Kiteak Izraelacho Povitr Dev tumche modem hajir asa. Z/.

DUSREM VACHOP

Sant Paulun Galasiekarank boroilole Chitti vhelem Vachop (4:4-7)

4 Bhavamno: nemlolo kall bhorlo tednam, Devan Apleach Putak dhaddlo. Ho Put ekie baile thaun zolmun ailo ani Somurti khal To jiyelo, 5 Somurti khal jiyetoleank suttka gheun diunche khatir ani amkam Devachim apnnailolim bhurgim korche pasot, Devan Taka dhaddlo. 6 Ani atam "Ab'ba, Bapa!", oso ulo martolo Aplea Putacho Atmo Devan Apna thaun dhaddun amchea kallzamni ghala: hem tumi Tachim bhurgim mhonn dakhoun dita. 7 Dekhun tum hea fuddem gulam' nhoi; tum put. Tum put mhonnttoch, Devan Aplea bhurgeank dovorlolem daiz tujem. Devachem Utor.

R/. Devache vhodd upkar.

XUBHVORTOMANACHO UDGAR (LK 1:45)

Z/. Alleluia, Alleluia.

Devan tuka sanglam tem purnntayen pallon yetolem mhonn,

Tunvem bhavarth dhorloi,

Dekhun tum subhagi eh Ankvar Mariae.

Z/.

XUBHVORTOMAN

Sorvespor tumche sovem asum.

Z/. Tumche-i sovem asum.

Luka pormannem Jezu Kristachem Xubhvortoman (1:39-56)

Z/. Mhoima Tuka Somia.

39 Tea disamni Maria utthli ani dongri vottharant, Judachea eka nogrant, doddvoddan geli; 40 ani Zakariasachea ghorant bhitor sorun, tinnem Elizabetik noman kelem. 41 Elizabetin Mariechem noman aikona fuddem, tichea kusveant aslolea ballkan uddi marli ani Elizabet Povitr Atmean bhorli. 42 Ani vhoddelea tallean udgarun tinnem mhonnlem: “Ostoriã modẽm subhagi tum, ani subhagi tuje kuxichẽm foll! 43 Ani mhojẽa Somiachi avoi mhojẽ-xim yeunchi mhonn mhaka khoinceã favo zalem? 44 Tor polle tujẽa nomanacho sad mhojẽa kanar poddona fuddem, mhojẽa kusveant asa tea ballkan khuxalkayen uddi marli. 45 Ani Devan tuka sanglam tem purnntayen pallon yetolem mhonn, Tunvem bhavarth dhorloi, dekhun tum subhagi! 46 Ani Marien mhonnlem: “Mhozo otmo Sorvesporak vakhannta, 47 Deva mhojẽa Taroka khatir mhozo jiv murgott’ta! 48 Aple chakornniche lhanvikayecher Tannem dixtt ghali: hoi atãnceã soglleo pinddka mhaka mhonntoleo subhagi! 49 Mhojẽ khatir vhodd-vhodd vastu keleo Tannem: Sorvbollixtt To, Povitr Nanv Tachẽm! 50 Tachi bhokti kortoleank pavta pinddkeche pinddkent Tachi doya. 51 Aplea bavlleachi To xokti dakhoita, kallzant gorv dhortoleank duspottaita. 52 Podvedarank To sodram voile xevttita, hinn-holkeank unch ubarta. 53 Bhukeloleank To borea-borea denneãmi bhorta, girestank rhikameã hatãmi porot dhaddta. 54 Aple kakuticho Tannem ugddas kelo ani Izraelak, Aplea chakrak xeronna ghetlo. 55 Abrahamã ani tachie sonsti khatir

sorvkallak amchea purvozank dilolea utracho. 56 Maria sumar tin mhoine Elizabetichea sangata ravli ani magir aplea ghora portoli.

V/. Jezu Kristachem Xubhvortoman.

Z/. *Vakhann'nni Tuka Somia Jezu Krista.*

SAMANIA MAGNNIM

Arabia Saibinniche vinotin, Deva amchea Bapak sogllea visvasan amchim magnnim korum-ya.

Sogllim borabor mhonnum-ya:

Z/. *Amkam aik Sorvespora!*

- Amche Povitr Sobhen, Maria amche Avoicho nomuno monant dovrun, sogllea mon'xakullak Bapache Kakutichi Bori Khobor porgott kelear puro mhonn Deva lagim magum-ya.

Z/. *Amkam aik Sorvespora!*

- Akhati desantlea rajkarbhareamni ani akhea sonvsarantlea raj choloitolea odhikareamni, aple porjek niti ani xantichie vatten choloilear puro mhonn Deva lagim magum-ya.

Z/. *Amkam aik Sorvespora!*

-Sogllea dublleank, sanddloleank, eksureank, kuttumba sorxilim pois asloleank, bondkhonnint asloleank ani nirvaxitank, Maria, Khursar khillailolea Kristachie avoiche vinovnnen, Devachi buzvonn ani bhav-bhoinni koddlean udarponnan adhar favo zalear puro mhonn Deva lagim magum-ya.

Z/. *Amkam aik Sorvespora!*

- Maria, Arabia Saibinniche vinotin, Akhati desant vosti kortolea somestamni bhav-bhoinni koxim toxench ekach Bapachim Put-dhuvo koxim jiyeunk vavurlear puro mhonn Deva lagim magum-ya.

Z/. *Amkam aik Sorvespora!*

- Ami soglleanamni, Maria, Jezuche ani amchie Avoiche vinovnnen, amchea dispottea jivitant melltolea somest mon'xank yevkar ditolim zalear puro mhonn Deva lagim magum-ya.

Z/. *Amkam aik Sorvespora!*

Bhov Povitr Bapa, sogllea mon'xamni Tujea Puta Jezu Kristachi vollok ghetloli Tuka zai. Tuje mit-mer naslole kakutin ami jem maglam tem amkam favo kor. Hem ami magtanv Krista amchea Somia vorvim.
Z/. Amen.

BHETTOVNNE - PRARTHON

Bhov Povitr Bapa,
sogllea borea denneachea datara,
amchea dispottea alaxirea,
hea unddea-sorea vorvim ami Tuka bhettoitanv,
ani hem sodanch Tuje mhoime khatir jiyeunk di,
mhonn magtanv Krista amchea Somia vorvim.
Z/. Amen.

MHA-STUTHI

O/. Sorvespor tumche sovem asum.

Z/. Tumche-i sovem asum.

O/. Amchim kallzam ubarum-ya.

Z/. Ami tim Sorvespora thaim ubartanv..

O/. Sorvesporak, amchea Devak dhin'vasum-ya.

Z/. Hoi, oxem ami korunk favo.

Sorvespora Povitr Bapa, Sorvpodvedara ani sasnnachea Deva,
Sorvkallim ani sorvthaim, Ami Tuka dhin'vasunk favo:
Ho kaido niticho ani amchea faideacho.
Amchea Rochnnar-Bapan, ho sasnnik mog,
Tujea mogachea Puta Jezu Krista vorvim
amkam ugddapo kelo.

Aiz, Ankvar Mariae, Tujea Putache Maye,
Ani Tache bori sogllea moniskullache soddvonechie yevzonnet vanttekar
zalole vorvim,
Zoit melloilam tea pasot Tuka ami dhin'vastanv.
Tuji khuxi tinnem khaltikayen mandun gheun,

Tuje kakutichi poili porgottnnarin zali,
Jednam Apea kusveantlea monis-putak gheun, ,
Aple mavxe bhoinni Elizabetixim ti dhanvim-dhanvim geli.
Galiliechea Kana ganvant ti tujea Puta bori asli jednam,
Sogllea moniskullachea moga pasot Tuzo mog tannem khunna korun dakhoilo.
To sangit titem korat mhunn tinnem chakrank sanglem,
Oxem tankam ani amkam sogleank Jezuchea utrak pallo divop mhunnlear,
Sasnnik jivitachi zor mhunn xikoilem.
Kalvaracher tinnem khursar khillailolea aplea putache koxtt ani Senaklant xisam
borabor
Tika Atmeachem dennem favo zalem,
Oxem soglleanchi avoi mhunn tichea misanvancher mhor marli.
Hea pasot, bhov Bhagevont Ankvar Marie,
Ani sogllea devdutam ani santam bori,
Ami tujim bhurgim lhanvikayen axa ballgitanv, amkam ani sogllea moniskullak
Tuzo mog porgott kor,
and so we joyfully sing to your unending glory:

*V/. Povitr, Povitr, Povitr,
Dolbarancho Sorvespor Tum,
Sorg ani sonvsar bhorla Tujea voibhovan,
Unch sorgim Tuka zoi zoi,
Sorvesporache Nanvim yeta Taka Zoi,
Unch sorgim Tuka zoi-zoi.*

KOMUNYANVANCHEM GIT

Soglli pillga mhaka bhagi mhunn pachartoli,
Kiteak Devan Aplie chakornnichie,
Lhanvikayeche dixtt ghali.
(cfr. Lk 1:48) 9

KRIST PROSADACHEM PRARTHON

Deva amchea Bapa,

Tujea Putachi Kudd ani Rogot ami xevleant.

Bhagevont Ankvar Maria ani Arabia Saibinni amchea sangata asunk,

Ani tanchech vinotin Tujem Nanv sogllea lokak porgottunk,

Amkam favo kor.

Hem ami magtanv Krista amchea Somia vorvim.

R/. Amen.

DOBAJK AXIRVAD

(Diakn, vo to naslear Yadnikuch bhavartheank oslea utramni mhonntta:)

V/. Tumchio toklio bagaun, Devacho axirvad magat.

(Magir, yadnik lokancher hat vistarun mhonntta:)

- Dev Bap, sogllie buzvonnechi zhor, zannem tumkam Povitr Mis somarombhunk
ektthaileant, Toch tumkam sorginchea besanvamni bhorum.

V/. Amen.

- Jezu Krist, jivea Devacho Put, zachim xisam tumi zaleant, Toch tumchim
kallzam khuxalkayen bhorun tumkam mozbut korum.

V/. Amen.

- Povitr Atmo, sasnnachea jivitachi zhor, Bapachea mogan, sogllie rochnnecho
mog korunk tumkam kalljidar govai korum.

V/. Amen.

- Ani Sorvpodvedar Devacho, Bapacho, ani Putacho,
ani Povitr Atmeacho axirvad tumcher denvum,
ani tumche sovem sodankal urum.

V/. Amen.